

Дацко Дарья Александровна

## **СПОСОБЫ РЕАЛИЗАЦИИ СТРАТЕГИИ ОКАЗАНИЯ ЭСТЕТИЧЕСКОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ЧИТАТЕЛЯ**

В статье рассматривается стратегия оказания эстетического воздействия на читателя и способы ее реализации в современном немецкоязычном поэтическом дискурсе. Экспликация данной стратегии происходит при помощи тактики использования всего потенциала лингвистических средств. Особое внимание автор уделяет таким языковым средствам реализации стратегии оказания эстетического воздействия как анафора, эпифора, метафора, сравнение, олицетворение.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/20.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/20.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29): в 2-х ч. Ч. II. С. 81-85. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

**COMPLETE AND ACCURATE UNDERSTANDING OF ORIGINAL  
FOREIGN-LANGUAGE TEXTS OF CULTURAL AND CROSS-CULTURAL NATURE**

**Dakukina Tat'yana Anatol'evna**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
*National Research Tomsk Polytechnic University*  
*sharda@yandex.ru*

The article is devoted to teaching how to understand original foreign-language texts of cultural and cross-cultural nature to senior students. Particular attention is paid to teaching to read with complete and accurate understanding. It is recommended to rely on the structural-verbal analysis of a perceived text in the training process, which is a prerequisite for the understanding of its content.

*Key words and phrases:* teaching to read; complete and accurate understanding; structural-verbal understanding; semantic understanding; foreign-language texts of cultural and cross-cultural nature.

УДК 82-1

**Филологические науки**

*В статье рассматривается стратегия оказания эстетического воздействия на читателя и способы ее реализации в современном немецкоязычном поэтическом дискурсе. Экспликация данной стратегии происходит при помощи тактики использования всего потенциала лингвистических средств. Особое внимание автор уделяет таким языковым средствам реализации стратегии оказания эстетического воздействия как анафора, эпифора, метафора, сравнение, олицетворение.*

*Ключевые слова и фразы:* современный немецкоязычный поэтический дискурс; стратегия оказания эстетического воздействия; тактика использования всего потенциала лингвистических средств; анафора; эпифора; метафора.

**Дацко Дарья Александровна**

*Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта*  
*dascha.dazko@gmail.com*

**СПОСОБЫ РЕАЛИЗАЦИИ СТРАТЕГИИ ОКАЗАНИЯ  
ЭСТЕТИЧЕСКОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ЧИТАТЕЛЯ<sup>©</sup>**

Стратегия оказания эстетического воздействия на читателя является константной стратегией для современного немецкоязычного поэтического дискурса, поскольку ее реализация происходит при помощи тактики использования всего потенциала лингвистических средств, т.е. способы актуализации стратегии включают в себя различные лингвистические средства на лексико-семантическом и синтаксических уровнях.

Одним из основных маркеров реализации тактики использования всего потенциала лингвистических средств является анафора, суть которой заключается в повторении одних и тех же конструкций в начале каждого параллельного ряда. Такой способ организации поэтического текста характерен для поэзии Норы Гомрингер. Сборник ее стихотворений «Sag doch mal was zur Nacht» полностью состоит из произведений, основным средством выразительности которых является анафора. Таков, например, текст стихотворения «Was Blaues», посвященного абсурдности существования человека, где каждая строфа начинается с вопросительного слова *was*, и прием анафоры должен убедить реципиента в бессмысленности людской жизни:

*Was Blaues*

*Was Graues*

*Was Gelbes*

*Was Neues*

*Was Altes*

*Was Schwarzes*

*Und was weiter in meinem Leben?*

*Wo ist der Sinn des Lebens [12, S. 51]?*

В стихотворении «Er zog sich aus» каждая строка начинается с союза *und* и местоимений *er* или *sie*. Основная цель данного поэтического текста заключается в том, чтобы читатель представил себе картину банальных пошлых взаимоотношений между мужчиной и женщиной, а прием анафоры является доказательством примитивности подобных отношений:

*Und er zog sich an*

*Und sie zog sich an*

*Und sie schrieb einen Brief*

*Und sie hielt ich fest  
Und er wählte die Nummer  
Und sie schwieg lange Zeit* [11, S. 53].

Анафорическим повтором можно считать случаи повтора определенных конструкций через слово или строку:

*Du Wort. Liebchen. Wort. Umschwänzler. Wort.  
Von hinten. Beschnupper. Wort. Wertschätzer* [9, S. 71].

*Sprich mir ein Wort. Von Liebe. Von Reimen und runden Silben.  
Von Abgeschlossenheit und Öffnung. Von Willkür und Wundern.  
Sprich mir ein Wort. Von Regen. Wässern und windig und willig* [13, S. 77].

Анафора встречается в поэтических текстах Михаэля Ленца – одного из самых известных современных немецкоязычных поэтов, воспевающих в своих стихотворениях любовь. Следует отметить, что для его поэзии прием лексической анафоры является основополагающим, эта черта отличает его авторский стиль от других представителей современной немецкоязычной поэзии. Ленц использует анафорические повторы для выделения важного в поэтическом тексте и для привлечения внимания читателя. В стихотворении «Jedes» повторяющейся конструкцией является *ein jedes steht für sich*, цель которой заключается в том, чтобы подчеркнуть значимость и придать дополнительную эмоциональность повторяющимся лексемам.

*ein jedes steht für sich.  
ein jedes steht allein.  
ein jedes kommt einzeln  
in den Blick* [21, S. 96].

Следующим маркером тактики использования всего потенциала лингвистических средств является противоположный прием анафоре – эпифора. Стихотворение «Du bist die Perle», в котором ярко прослеживается тема любви, содержит данную стилистическую фигуру:

*Du bist die Perle  
Bist die Perle  
Die Perle  
Perle* [18, S. 55].

Функция эпифоры как маркера речевой тактики в данном поэтическом тексте заключается в усилении коммуникативной значимости повторяющейся лексемы *Perle*, с которой сравнивается любимый человек.

Эпифорическим повтором можно считать случаи повтора определенных конструкций через слово или строку:

*DAS IST DOCH NUR WIND  
Na siehst du, kannst doch was sagen zum Sturm, der kein Sturm  
SONDERN NUR WIND* [10, S. 29].

Подхват как разновидность повтора, суть которого заключается в намеренном подчеркивании (повторении) конца строфы в начале следующей строфы, также встречается в современных поэтических текстах, в том числе и в поэзии Норы Гомрингер:

*Tisch für den du Bretter über die Kreuzung trägst  
Du baust für sie  
Und dich einen Tisch  
Einen Tisch für zwei unter den sich  
Vier Füße strecken können einen Tisch  
Einen Tisch an dem du sitzt* [8, S. 15].

В данном стихотворении лексема «**Tisch**» становится символом отношений, поэтому автор намеренно использует ее несколько раз для привлечения внимания реципиента.

Таким образом, стилистические фигуры анафора, эпифора, анафорические и эпифорические повторы, подхват призваны фиксировать внимание читателей на важных моментах в поэтических текстах и заставлять их задуматься над абсурдностью существования человека, банальностью и пошлостью отношений, любви.

К маркерам тактики использования всего потенциала лингвистических средств относятся также сравнение, цель которого заключается в образном сопоставлении предмета, метафора, т.н. скрытое сравнение, суть которого заключается в уподоблении предметов на основе сходства, и олицетворение – «художественный приём, основанный на наделении неодушевленных предметов человеческими качествами и чувствами» [4, с. 20]. Анализ соответствующего материала показал, что данные приемы в рамках реализации тактики использования всего потенциала лингвистических средств чаще всего встречаются в поэтических текстах, которые посвящены темам любви и политики, что не вызывает удивления, поскольку они являются важными и никого не оставляют равнодушным.

Любовь относится к вечным каноническим темам, так как чувство любви неразрывно связано с проявлением эмоций самого разного характера.

М. Ленц пишет о состоянии влюбленности как о возникающем голоде:

*Ich bin verliebt  
Das geht vorüber wie hunger  
Der nicht gestillt wird [19, S. 12].*

Любовь, по Штамму, – это многогранное чувство: острый меч, которым можно ранить:

*Die Liebe ist ein scharfes Schwert,  
oftmals die Messer sich wetzen.  
Mit Gefühlen kann man sehr leicht  
einen Menschen verletzen [24, S. 58].*

Это величественная гора, которую берут штурмом:

*Die Liebe ist eine stolze Burg  
sie will im Sturm erobert werden [Ibidem].*

Любовь – это красивый сон, полный веселого настроения и песен:

*Die Liebe ist ein schöner Traum  
überall Frohsinn und Lieder [Ibidem].*

Петер Кальт в стихотворении «Warum die Möwen klagen» рисует мир влюбленных, в котором двое влюбленных предстают в роли **короля и королевы**:

*Wir gingen zum Felsen hin,  
er war unsere Welt.  
Wir fühlten uns wie König und Königin  
in unserer eigenen Welt [16, S. 47].*

Метафора в стихотворении Михаэля Вирта «Ein endloser Traum» *Sklave meines Traums* выражает желание субъекта когнитивной деятельности быть с предметом своей страсти, что делает его рабом своей мечты:

*Ich jage jede Nacht  
bin der Sklave meines Traumes.  
Eine bebilderte Szene  
steigt im Dunst auf [27, S. 76].*

Функция олицетворений в анализируемых поэтических текстах заключается в том, чтобы показать качества и свойства, присущие такому чувству, как любовь, а также авторы наделяют различные предметы такими характеристиками, которые не являются типичными для них.

Петер Кальт в стихотворении «Warum die Möwen klagen» наделяет ветер способностью шептать:

*Der Wind flüsterte mir Deinen Namen zu,  
und über uns kreisten die Möwen – ohne Ruh' [16, S. 47].*

Ульрих Штамм в стихотворении «Gedicht vom Krebs» говорит о силе любви, которая способна разломить даже раковину, в которой спрятался рак-отшельник:

*Liebe kann sogar Muscheln knacken  
welche die Verliebten trennen [25, S. 60]!*

Пауль Кальм, напротив, отмечает, что любовь бессильна в ситуации, когда влюбленному человеку разбивают сердце на осколки, со временем ничто не сможет его починить:

*Eines Tages werden es so viele Teile sein,  
dass auch niemand das richtige Werkzeug mehr haben kann,  
um das Herz zu reparieren [15, S. 38].*

Интересным в рамках реализации стратегии оказания эстетического воздействия по своей лексической наполняемости выглядит стихотворение «Fiedelrusse» Хеля Тоуссана. Поэтический текст представляет собой собирательный образ российской нации при помощи ряда лексических средств, а также рассказывает о некоторых событиях из истории России. Так, лексема *буржуи* сравнивается со скелетами лошадей:

*Burschui wandern am spülsaum der Zeiten  
wie Mäntel und Pferdeskelette reiten [26, S. 15].*

Цель сравнения в этом поэтическом тексте заключается в том, чтобы вызвать у реципиента соответствующие негативные эмоции, поскольку лексема *буржуи* имеет изначально отрицательную коннотацию.

Для характеристики собирательного образа представителя российской нации в данном стихотворении используется метонимия:

*Auch liest er Nabokov Berlin ignoriert ihn!  
ne falsche betonung melancholisiert ihn [Ibidem].*

Олицетворение «Wind frisst den Koben» рассказывает о тяжелых послереволюционных временах для России, когда был свергнут царский режим и за власть в стране началась борьба, что не могло не сказаться на жизни граждан:

*In allen Exilen gibt's retrokraten  
die nie dazu kamen die nie etwas taten  
Der Zar nicht unten Kerenskij nicht oben  
das Wasser ist hungrig **der wind frisst den Koben** [Ibidem].*

Как видно из вышеприведенных приемов, экспликация стилистических фигур – сравнения, метафоры, олицетворения – в рамках реализации стратегии оказания эстетического воздействия в проанализированных поэтических текстах служит созданию образности поэтического текста и формированию соответствующего настроения у читателя.

Еще одним маркером реализации тактики использования всего потенциала лингвистических средств является языковая игра. Следует заметить, что языковая игра есть часть той или иной культуры, которая занимается реализацией «лингвокреативных способностей сознания человека» [1, с. 8]. Под языковой игрой понимается «сознательное нарушение языковых норм, ассоциативных стереотипов восприятия слова» [Там же, с. 12]. Опираясь на классификацию способов создания языковой игры в различных типах дискурса, предложенной С. Ивановым [5, с. 228], можно сделать вывод о том, что средствами реализации языковой игры в поэтических текстах современного немецкоязычного поэтического дискурса также является ряд способов.

В качестве первого способа можно выделить хиазм, суть которого заключается в «расположении соотносительных друг с другом элементов предложения в обратном порядке» [2, с. 145]:

*Ewig spielt die Brandung  
Dasselbe Lied  
**Mit den räumen die geträumt sind**  
**Mit den träumen die geräumt sind** [20, S. 17].*

Вторым способом создания языковой игры в современном немецкоязычном поэтическом дискурсе является процесс членения слов «на семантически значимые элементы с последующей их трансформацией, заменой и таким образом созданием новых слов» [5, с. 228]:

*Einst sagte zu nem Kakadu,  
ein Marabu: «**Du Kaka, du!**»  
Entsetzt sprach da der Kakadu:  
«Ich sah Sie nie!  
Für Sie noch immer **Kakasie**» [22, S. 88].*

В данном примере неверная интерпретация структуры морфем в лексеме *Kakadu* привело к появлению слова *Kakasie*, что создало комичный эффект.

Третьим способом создания языковой игры в современном немецкоязычном поэтическом дискурсе являются малапропизмы, которые «выделяются как окказиональные искажения нормы языка» [5, с. 228], намеренно используемые авторами с целью стилизации поэтического текста или достижения комического эффекта, как, например, в стихотворении Эрнста Яндла:

*manche meinen **lechts und rinks**  
kann man nicht **velwechsern**.  
**werch ein illtum** [14, S. 73]!*

Наконец, на фонетическом уровне в рамках создания языковой игры в поэтических немецкоязычных текстах служит прием аллитерации:

*Mohammed fuhr aufm Mohaped mach Mekka  
Da trank ern Mokka der war lekka [23, S. 78].*

*Lulus Mumps humpst Kump  
Kumpf humpst Lulus Mumps [6, S. 134].*

Таким образом, прием языковой игры используется в данных примерах с целью вызвать смеховую реакцию у читателей. Однако следует заметить, что подобный прием требует от реципиента особых лингвокреативных усилий для его декодирования.

Наконец, еще одним средством реализации тактики использования всего потенциала лингвистических средств является наличие англо-американизмов в современных немецкоязычных поэтических текстах. Поскольку характерной чертой XXI века можно назвать стремление к процессу глобальной интернационализации, возникновение такого явления как *Denglish* (акроним *deutsch und englisch*) вполне объяснимо. Английский язык многие лингвисты сегодня называют «модным языком с яркими тенденциями превращения его в мировой язык» [3, с. 148], поэтому большое количество англо-американизмов в поэзии Норы Гомрингер, Бастиана Беттхера, Михаэля Ленца, Ренаты Гольпон рассматривается как дань моде:

*Du bist pushy.  
Wir naschen Sushi.  
Voll nass & juicy* [7, S. 29].

*Don't drink and dial  
In der Tat das Telefon  
Stand nicht still ich wollte dir endlich  
Die Wahrheit sagen* [17, S. 130].

Таким образом, в результате проведенного анализа соответствующего материала можно сделать вывод о том, что стратегия оказания эстетического воздействия реализуется в современном немецкоязычном поэтическом дискурсе при помощи тактики использования всего потенциала лингвистических средств, для которой характерно использование анафор, эпифор, анафорических и эпифорических повторов, сравнений, метафор, олицетворений, метонимий, языковой игры, англо-американизмов.

#### Список литературы

1. Баранов К. С. Языковая игра в немецкоязычных рекламных текстах: автореф. дисс. ... канд. филолог. наук. М., 2011. 26 с.
2. Васильев Л. М. Современная лингвистическая семантика. М.: Высшая школа, 1990. 276 с.
3. Галимова Л. А. Англо-американизмы в немецком языке: употребление и семантика // И. А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания: III международные Бодуэновские чтения (Казань, 23-25 мая 2006 г.): труды и материалы: в 2-х т. Изд-во Казан. ун-та, 2006. С. 148-150.
4. Гимпельсон Е. Г. Системные характеристики композиции речевого произведения: автореф. дисс. ... канд. филолог. наук. Волгоград, 1998. 22 с.
5. Иванов С. С. Игра слов и способы ее создания: смысловая и звуко-смысловая игра слов // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2009. № 6-2. С. 227-231.
6. Böttcher B. Dran Glauben // Umkreisungen 25 Auskünfte zum Gedicht / Hrsg. von Jürgen Brocan und Jan Kuhlbrodt. Leipzig: Poetenladen Verlag, 2010.
7. Böttcher B. Du bist puschy // Sms-Lyrik / Hrsg. von Anton G. Leitner. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2002.
8. Gomringer N. Du baust einen Tisch // Sag doch mal was zur Nacht. Dresden: Verlag Voland & Quist, 2006.
9. Gomringer N. Mit dem Freund den Brief eines anderen Verehrers verreißen // Sag doch mal was zur Nacht. Dresden: Verlag Voland & Quist, 2006.
10. Gomringer N. Sag doch mal was zur Nacht // Sag doch mal was zur Nacht. Dresden: Verlag Voland & Quist, 2006.
11. Gomringer N. Und er zog sich aus // Sag doch mal was zur Nacht. Dresden: Verlag Voland & Quist, 2006.
12. Gomringer N. Was blaues // Sag doch mal was zur Nacht. Dresden: Verlag Voland & Quist, 2006.
13. Gomringer N. Wort von dir // Sag doch mal was zur Nacht. Dresden: Verlag Voland & Quist, 2006.
14. Jandl E. Lichtung // Sms-Lyrik / Hrsg. von Anton G. Leitner. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2002.
15. Kalm P. Herz – Schmerz // Das grosse Buch der neuen deutschen Lyrik / Hrsg. von Andrea Barl. Augsburg: Wißner – Verlag, 2004.
16. Kalt P. Warum klagen die Möwen // Das grosse Buch der neuen deutschen Lyrik / Hrsg. von Andrea Barl. Augsburg: Wißner – Verlag, 2004.
17. Lentz M. Don't Drink and Dial // 100 Liebesgedichte. Frankfurt am Main: Fischer Verlag, 2010.
18. Lentz M. Du bist die Perle // 100 Liebesgedichte. Frankfurt am Main: Fischer Verlag, 2010.
19. Lentz M. Ich bin verliebt // 100 Liebesgedichte. Frankfurt am Main: Fischer Verlag, 2010.
20. Lentz M. In Liebesdingen // 100 Liebesgedichte. Frankfurt am Main: Fischer Verlag, 2010.
21. Lentz M. Jedes // 100 Liebesgedichte. Frankfurt am Main: Fischer Verlag, 2010.
22. Sendtko P. Kakadu // Sms-Lyrik / Herausgeben von Anton G. Leitner. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2002.
23. Sendtko P. Pilgerfahrt // Sms-Lyrik / Hrsg. von Anton G. Leitner. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2002.
24. Stamm U. Die Liebe // Gedichte. München: Lyriklied, 2006.
25. Stamm U. Gedicht vom Krebs // Gedichte. München: Lyriklied, 2006.
26. Toussain H. Fiedelrusse // Gedichte des Preises für politische Lyrik. Köln: Krash Neue Edition im Stahl – Verlag, 2009.
27. Wirth M. Ein endloser Traum // Das grosse Buch der neuen deutschen Lyrik / Hrsg. von Andrea Barl. Augsburg: Wißner – Verlag, 2004.

#### METHODS OF IMPLEMENTING STRATEGY OF AESTHETIC IMPACT ON READER

**Datsko Dar'ya Aleksandrovna**  
Immanuel Kant Baltic Federal University  
dascha.dazko@gmail.com

The article considers the strategy of aesthetic impact on the reader and the methods of its implementation in the modern German-language poetic discourse. The explication of this strategy is performed by means of the tactics of using the whole potential of language means. Particular attention is paid to such language means of implementing the strategy of aesthetic impact as anaphora, epiphora, metaphor, simile and personification.

*Key words and phrases:* modern German-language poetic discourse; strategy of aesthetic impact; tactics of using the whole potential of language means; anaphora; epiphora; metaphor.